ხელშეკრულება №78/17
(საკუთარი სახსრები)

21 ივნისი 2017 წ. ქ.თბილისი

ჩვენ, ქვემოთ ხელის მომწერნი, ერთის მხრივ **შპს „საქართველოს მელიორაცია"** (შემდგომში - შემსყიდველი), წარმოდგენილი კომპანიის გენერალური დირექტორის არჩილ ბუკიას სახით და მეორეს მხრივ **შპს „ტრადოსი"**(შემდგომში - მიმწოდებელი), მისი დირექტორის ხათუნა მღებრიშვილის სახით, ვხელმძღვანელობთ რა საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" " საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის "ს[1]" ქვეპუნქტისა და შ-7352 მოხსენებითი ბარათის საფუძველზე გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1 ხელშეკრულების საგანია ნოტარიული წესით დამოწმებული ინგლისურენოვანი ტექსტის ქართულ ენაზე თარგმნის მომსახურება (CPV-79530000) წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.
1.2 სათარგმნი მასალა თან ახლავს ხელშეკრულებას დანართის N1-ის და დანართი N2-ის სახით.

2. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება

2.1 შესყიდვის ობიექტის საერთო ღირებულება შეადგენს **112.17 (ასთორმეტი ლარი და 17 თეთრი) ლარს** საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების (მათ შორის დ.ღ.გ.) გათვალისწინებით, სადაც დანართი N1-ის (ორგვერდიანი ბანკის სვიფტი) თარგმნისა და ნოტარიული წესით დამოწმების ღირებულება შეადგენს **45,41 (ორმოცდახუთი ლარი და 41 თეთრი) ლარს,** ხოლო დანართი N2-ის (სამგვერდიანი მტკიცებულება) თარგმნისა და ნოტარიული წესით დამოწმების ღირებულება შეადგენს - **66,76 (სამოცდაექვსი ლარი და 76 თეთრი) ლარს.**

3. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადები

3.1 მომსახურების მიწოდება უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების გაფორმებიდან არაუმეტეს 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში.

4. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

4.1 მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხარეების მხრიდან, ამისათვის უფლებამოსილი პირების მიერ შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.
4.2 წინამდებარე ხელშეკრულების 4.1 პუნქტით გათვალისწინებული მიღება-ჩაბარების აქტ(ებ)ის გაფორმებაზე პასუხისმგებელ პირს შემსყიდველის მხრიდან წარმოადგენს შპს „საქართველოს მელიორაციის" იურიდიული სამსახურის სასამართლო დავების განყოფილების უფროსი სპეციალისტი, ზურაბ ნონიაშვილი.

5. ანგარიშსწორების ფორმა, ვადა და ადგილი

5.1 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება ლარებში.
5.2 მიმწოდებელს გასაწევი მომსახურების ღირებულება აუნაზღაურდება უნაღდო ანგარიშსწორებით, გაწეული მომსახურების ღირებულების შესაბამისად, მომსახურების შესახებ გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტის და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაბამისი დოკუმენტების წარმოდგენიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის ვადაში.

6. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

6.1 შემსყიდველი ორგანიზაცია და მიმწოდებელი მოქმედებენ საქართველოს კანონმდებლობის სრული დაცვით.
6.2 შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია:
- ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად, აუნაზღაუროს მიმწოდებელს გაწეული მომსახურების ღირებულება.

6.3 შემსყიდველ ორგანიზაციას უფლება აქვს:
- განახორციელოს კონტროლი მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე;
- მოსთხოვოს მიმწოდებელს გაწეული მომსახურების კონტროლის შედეგად გამოვლენილი დეფექტების აღმოფხვრა შემსყიდველი ორგანიზაციის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

6.4 მიმწოდებელი ვალდებულია:
- გაუწიოს მომსახურება შემსყიდველ ორგანიზაციას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;
- საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ინსპექტირების შედეგად გამოვლენილი დეფექტების აღმოფხვრა;
- დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა.

შემსყიდველი _______________________ მიმწოდებელი _______________________

6.5 მიმწოდებელს უფლება აქვს:
- მოსთხოვოს შემსყიდველ ორგანიზაციას გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.

7. გარანტია და ხელშეკრულების პირობების კონტროლი

7.1 მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ მის მიერ მომსახურება განხორციელდება მაღალხარისხოვნად, აღნიშნულ მომსახურებაზე არსებული სტანდარტების სრული დაცვით, წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი ვალდებულია საკუთარი სახსრებით თავად უზრუნველყოს აღმოჩენილი ნებისმიერი ხარვეზის აღმოფხვრა, ასევე არახარისხოვნად გაწეული მომსახურების შედეგად გამოვლენილი ნებისმიერი სხვა ზიანის აღმოფხვრა შემსყიდველის მხრიდან შეტყობინების მიღებიდან 1 სამუშაო დღის განმავლობაში.

7.2 ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე კონტროლს განახორციელებს შპს „საქართველოს მელიორაციის" იურიდიული სამსახურის სასამართლო დავების განყოფილების უფროსი სპეციალისტი, ზურაბ ნონიაშვილი.

8. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისას

8.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია ამ ხელშეკრულების 3.1 პუნქტებით გათვალისწინებული პირობის დარღვევის შემთხვევაში ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე (ყოველ ასეთ დღეზე) დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხელო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 2 %-ის ოდენობით;

8.2 შემსყიდველი უფლებამოსილია ამ ხელშეკრულების 7.1 პუნქტით გათვალისწინებული ვად(ებ)ის გადაცილების შემთხვევაში ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხელო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 2 %-ის ოდენობით;

8.3 მიმწოდებელი უფლებამოსილია ამ ხელშეკრულების 5.2 პუნქტით გათვალისწინებული ვადის გადაცილების შემთხვევაში დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხელო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე მოცემულ მომენტში გადასარიცხი თანხის 2 %-ის ოდენობით;

8.4 იმ შემთხვევაში თუ ხელშეკრულების 8.1. პუნქტით გათვალისწინებული პირგასამტეხლოს რაოდენობა მიაღწევს მთლიანი სახელშეკრულებო ღირებულების 20%-ს, შემსყიდველს უფლება აქვს ნებისმიერ დროს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება. ხელშეკრულების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის გათვალისწინებული პასუხისმგებლობიდან.

9. ფორს-მაჟორული სიტუაციები

9.1 მხარეები პასუხისმგებელნი არ არიან თავიანთ ვალდებულებათა სრულად ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობაზე, თუ ის გამოწვეულია ისეთი გარემოებებით, როგორიცაა: წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა და სხვა სტიქიური მოვლენები, აგრეთვე საომარი მოქმედებები, რომლებიც უშუალო ზემოქმედებას ახდენენ ხელშეკრულების შესრულებაზე. ხელშეკრულების შესრულების ვადა გადაიწევს შესაბამისი დროით, ხელისშემშლელ გარემოებათა აღმოფხვრის შემდეგ.

9.2 თუ ფორს-მაჟორული გარემოებების გამო სახელშეკრულებო ვალდებულებების მთლიანი ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობა გრძელდება ორ თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულების მოქმედება, კომპენსაციის მოთხოვნის უფლების გარეშე. მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორის გარემოება, დაუყოვნებლივ აცნობებს ამის შესახებ მეორე მხარეს.

9.3 ფორს-მაჟორული პირობების გათვალისწინება რეგულირდება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

10. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა

10.1 ხელშეკრულებების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ამ შემთხვევაშიც ფასის ცვლილება დასაშვებია არაუმეტეს 10%-ისა.

10.2 ხელშეკრულებაში ცვლილებების და დამატებების შეტანა შესაძლებელია მხარეთა თანხმობის შემთხვევაში. ნებისმიერი ცვლილება და დამატება ხელშეკრულებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს მხოლოდ წერილობითი ფორმით. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერ ცვლილებაზე უნდა გაფორმდეს შეთანხმება, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

11 ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

11.1 ხელშეკრულება ძალაშია მხარეთა მიერ მასზე ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

შემსყიდველი

მიმწოდებელი

TRADOS ტრადოსი

12. დავა და მისი გადაწყვეტის წესი

12.1 წამოჭრილი დავა ან აზრთა სხვადასხვაობა შესაძლებელია გადაწყდეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

12.2 თუ შემსყიდველი ორგანიზაცია და მიმწოდებელი მოლაპარაკებების დაწყებიდან 15 (თხუთმეტი) დღის განმავლობაში ვერ შეძლებენ შეთანხმების საფუძველზე გადაწყვიტონ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს სასამართლოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

13. ხელშეკრულების შეწყვეტა

13.1 ორივე მხარე უფლებამოსილია მოშალოს ეს ხელშეკრულება ცალმხრივად, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავის ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას ან მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევაში, რაზეც მხარემ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს.

13.2 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

14. სხვა პირობები

14.1 საკითხები, რომელიც არ არის გათვალისწინებული ამ ხელშეკრულებით, რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

14.2 არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

14.3 მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

14.4 მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარ ხელშეკრულება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ დოკუმენტის თავში მითითებულ დღესა და წელს.

14.5 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე 3 (სამი) ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ხელმომწერ მხარეებთან (2 ეგზემპლარი შემსყიდველთან, 1 ეგზემპლარი მიმწოდებელთან). ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

15. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები, მხარეების წარმომადგენელთა ხელმოწერები, ბეჭედი

„შემსყიდველი"
შპს ,,საქართველოს მელიორაცია"
ქ.თბილისი, მარშალ გელოვანის გამზ. N6.
ბანკის კოდი: BAGAGE22
სს: საქართველოს ბანკი;
ა/ა: GE58BG0000000182323100
საიდენტიფიკაციო კოდი: 204524568

გენ. დირექტორი: არჩილ ბუკია

„მიმწოდებელი"
შ.პ.ს ,,ტრადოსი"
საიდენტიფიკაციო კოდი 204544029
მის: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. N36
ს/ს საქართველოს ბანკი
ბანკის კოდი: BAGAGE22
ა/ა: GE09BG0000000234722800

დირექტორი: ხათუნა მღებრიშვილი

ირზოლი ნტ

--------------------- Instance Type and Transmission --------------
Original received from SWIFT
Priority : Normal
Message Output Reference : 0907 160331CBASGE22AXXX3754154482
Correspondent Input Reference : 0807 160331CRDEUA2NAXXX0494416869
--------------------------- Message Header -------------------------
Swift Output : FIN 798 Proprietary Message
Sender : CRDEUA2NXXX
PJSC 'BANK CREDIT DNEPR'
DNIPROPETROVSK UA
Receiver : CBASGE22XXX
BASISBANK, JSC
TBILISI GE
MUR : CD65730001264746
---------------------------- Message Text --------------------------
20: Transaction Reference Number
700E/ADV/1578CIB
12: Sub-Message Type
799
77E: Proprietary Message
..
WITHOUT ANY LIABILITY AND RISKS ON CRDEUA2N SIDE WE RELAY ONTO YOU ENCLOSED MESSAGE RECEIVED FROM SWIFT: CIBGRUMM WITH RESPECT TO THE DEAL. PLS ADVISE ALL PARTIES CONCERNED AT YOUR DISCRETION WITHOUT ANY OUR AND YOUR RESPONSIBILITY.
..
..
++++++++++++++++++ Q U O T E (1) +++++++++++++++++++++++
:20:151221/2
:21:700E/ADV/1578CIB
:79:WE RELAY ONTO YOU A MESSAGE AS RECEIVED FROM POINT BANK LTD, 11,CHURCH ROAD, GREAT BOOKHAM, SURREY, KT23 3PB, UK, SWIFT: PCITGB21.
QUOTE
.
RE YR MT 799 DD 160324 TRN GA22127600111 AND OUR GUARANTEE NUMBER: 512/5-60/545 DD 18/DEC/2015 FOR AMOUNT: GEL 254'960.00 (TWO HUNDRED FIFTY FOUR THOUSAND NINE HUNDRED SIXTY GEORGIAN LARI), BENEFICIARY: LTD GEORGIAN UNITED AMELIORATION SYSTEMS COMPANY, (ID: 204524568) ,TBILISI, MARSHALGELOVANI AVE. 6.
.
REFUSAL OF PAYMENT.
.
ON BASIS ARTICLE 24A OF ICC758 (ARTICLE 24A OF ICC 758: 'WHEN THE GUARANTOR DETERMINES THAT A DEMAND UNDER THE GUARANTEE IS NOT A COMPLYING DEMAND, IT MAY REJECT THAT DEMAND OR, . . .') WE REFUSED TO ACCEPT/PAY YOUR DEMAND (ABOVE INDICATED) DUE TO THE FOLLOWING DISCREPANCIES:
1. DEMAND IS INCOMPLETE (PLS SEE ITEM 2 OF THIS MESSAGE).
PLS SEE ARTICLE 15A OF ICC 758: 'A DEMAND UNDER THE GUARANTEE SHALL BE SUPPORTED BY SUCH OTHER DOCUMENTS AS THE GUARANTEE SPECIFIES, . . .'
AND ARTICLE 14B OF ICC-758: 'A PRESENTATION HAS TO BE COMPLETE UNLESS IT INDICATES THAT IT IS TO BE COMPLETED LATER. IN THAT CASE, IT SHALL BE COMPLETED BEFORE EXPIRY.'
2. THE CONFIRMATION OF RECEIVING FUNDS BY THE APPLICANT ACCEPTED BY THE GUARANTOR IS NOT PRESENTED. ADVANCE PAYMENT WAS NOT CONFIRMED BY US.
:79:TEXT OF GUARANTEE:
'. . . AND CONFIRMATION OF ADVANCED PAYMENT BY THE

'BENEFICIARY', AND COPY OF RELATIVE STATEMENT
CONFIRMING THAT THE APPLICANT RECEIVED GEL
254'960.00 TO BE ACCEPTED BY US AS PER OUR
INSTRUCTIONS BEFORE PRESENTATION..'
3. GUARANTEE NUMBER: 512/5-60/545 IS NOT EFFECTIVE
(PLS SEE ITEM 2 OF THIS MESSAGE).
TEXT OF GUARANTEE:
'. . . THE GUARANTEE WILL ENTER INTO FORCE ONLY
AFTER
. . . WILL BE FULLY CREDITED WITH THE ADVANCE
PAYMENT UNDER THE CONTRACT . . .
ACC.'GE57BS0000000079736338'.
.
WE RETURN DOCS TO YR GOOD BANK.
.
ANY FEES FOR RECEPIENT ACCOUNT.
RGRDS, POINT BANK LTD
.
UNQUOTE
.
PLS ADVISE THIS MESSAGE TO CBASGE22
WITHOUT ANY YOUR RESPONSIBILITY.
ANY CLAIMS AND EXPENSES CAN NOT
BE CLAIMED FROM US. NOT OUR (CIBGRUMMXXX)
UNDERTAKING. RGRDS, CIBGRUMMXXX.
++++++++++++++++++ U N Q U O T E (1) ++++++++++++++++++
..
..
WE JUST RELAY THE MESSAGE, SO IN CASE OF ANY QUESTIONS PLEASE
ADDRESS THEM DIRECTLY TO THE ISSUER.
ANY CHRGS AND FEES ARE FOR THE RECIPIENT ACCOUNT ONLY AND CAN
NOT BE CLAIMED FROM US. THIS MSG IS BEING SENT WITHOUT ANY
RESPONSIBILITY ON (CRDEUA2N) SIDE. RGRDS, ITF.

-------------------------- **Message Trailer** ------------------------

{CHK:611451D05A9B}
PKI Signature: MAC-Equivalent

ტაბლი N2

Possible duplicate delivery
Network : APPLI
Session Holder : PrintToPrinter
Session : 3197
Sequence : 000001
Delivery Status : Network Ack
---------------------- **Instance Type and Transmission** --------------
Original received from SWIFT
Priority : Normal
Message Output Reference : 1145 151222CBASGE22AXXX3740149705
Correspondent Input Reference : 0945 151222CRDEUA2NAXXX0405410492
---------------------------- **Message Header** -------------------------
Swift Output : FIN 798 Proprietary Message
Sender : CRDEUA2NXXX
PJSC 'BANK CREDIT DNEPR'
DNIPROPETROVSK UA
Receiver : CBASGE22XXX
BASISBANK, JSC
TBILISI GE
MUR : CD44560001244590
---------------------------- **Message Text** ---------------------------
20: Transaction Reference Number
700E/ADV/1578CIB
12: Sub-Message Type
760
77E: Proprietary Message
..
WITHOUT ANY RISK AND RESPONSIBILITY ON CREDIT DNEPR BANK'S SIDE WE RELAY YOU SWIFT MT760 MESSAGE WE RECEIVED FROM SWIFT: CIBGRUMM (INVESTMENT COMPANY ''RICOM-TRUST'' ZAO, MOSCOW, RU) WITH THEIR REQUEST TO RELAY IT TO YOUR GOOD BANK.
..
..
++++++++++++++++++++++++ Q U O T E ++++++++++++++++++++++++++++
:27:1/1
:20:151221/2
:23:ADV
:30:151221
:40C:OTHR
:77C:.
PLS SEND THE CONTENT OF THIS MESSAGE TO LTD GEORGIAN UNITED AMELIORATION SYSTEMS COMPANY (ID: 204524568) WITHOUT ANY OBLIGATION AND RESPONSIBILITY ON YOUR PART.
.
WE RELAY ONTO YOU A MESSAGE AS RECEIVED FROM POINT BANK LTD, 11,CHURCH ROAD, GREAT BOOKHAM, SURREY, KT23 3PB, UK, SWIFT: POITGB21.
QUOTE
.
GUARANTEE NUMBER: 512/5-60/545
FOR AMOUNT: GEL 254'960.00 (TWO HUNDRED FIFTY FOUR THOUSAND NINE HUNDRED SIXTY GEORGIAN LARI)
DATE OF ISSUE: 18/DEC/2015
DATE OF EXPIRY: 31/MARCH/2016 AT OUR COUNTERS.
.
BENEFICIARY: LTD GEORGIAN UNITED AMELIORATION SYSTEMS COMPANY (ID: 204524568) ,TBILISI, MARSHALGELOVANI AVE. 6
GUARANTOR: POINT BANK LTD, 11,CHURCH ROAD, GREAT BOOKHAM, SURREY, KT23 3PB, UK, SWIFT: POITGB21
APPLICANT: LTD 'SANTRILI' (ID: 200261313)GLDANI DISTRICT 8, BLOCK 12, TBILISI, GEORGIA
.
THE BASE OF THE GUARANTEE: BETWEEN THE 'APPLICANT' AND THE 'BENEFICIARY' AN AGREEMENT HAS BEEN SIGNED ON 31/MARCH/2015 ABOUT STATE PURCHASES NO. 22-B/15 (SPA150002048), TO ENSURE THE ADVANCE PAYMENT REQUIRED UNDER THE CONTRACT IT IS NECESSARY TO ISSUE A GUARANTEE.
.
PREREQUISITES FOR ENTRY INTO FORCE OF THE GUARANTEE:
THE GUARANTEE WILL ENTER INTO FORCE ONLY AFTER THE 'BASISBANK' WILL BE FULLY CREDITED WITH THE ADVANCE PAYMENT UNDER THE CONTRACT (NOT MORE THAN GEL 254'960.00 (TWO HUNDRED FIFTY FOUR THOUSAND NINE HUNDRED SIXTY GEORGIAN LARI))IN GEORGIAN NATIONAL CURRENCY AS PER EXCHANGE RATE FOR THE DAY OF PAYMENT)IN THE CURRENT ACCOUNT OF LTD 'SANTRILI' (ID: 200261313) ACC. 'GE57BS0000000079736338'.
.
THE RIGHT OF REQUEST OF THE AMOUNT OF THE GUARANTEE:

GUARANTOR ASSUMES THE OBLIGATION, UNDER THE TERMS OF THE GUARANTEE LETTER WITHIN 5 DAYS FROM ACCEPTANCE BY THE GUARANTOR OF THE FIRST WRITTEN REQUEST OF PAYMENT FROM THE 'BENEFICIARY' AND CONFIRMATION OF ADVANCED PAYMENT BY THE 'BENEFICIARY', AND COPY OF RELATIVE STATEMENT CONFIRMING THAT THE APPLICANT RECEIVED GEL 254'960.00 TO BE ACCEPTED BY US AS PER OUR INSTRUCTIONS BEFORE PRESENTATION. THE REQUESTED AMOUNT OF THE CLAIM SHOULD NOT BE MORE THAN THE AMOUNT OF THE GUARANTEE.

.

WORKING DAY-CALENDAR DAY, EXCEPT ON SATURDAY, SUNDAY AND ACCORDING TO THE DAYS OF PUBLIC HOLIDAYS OF THE ISSUER.

.

THE BENEFICIARY'S WRITTEN REQUEST MUST BE SIGNED BY PLENIPOTENTIARY PERSON AND MUST DESCRIBE THE CIRCUMSTANCES OF THE VIOLATION OF THE OBLIGATION BY THE APPLICANT.
THE BENEFICIARY'S WRITTEN REQUEST MUST BE PRESENTED WITH THE ENCLOSED DOCUMENTS MENTIONED ABOVE BEARING THE GUARANTEE NUMBER.

.

DECREASE OF THE AMOUNT OF GUARANTEE: GUARANTEE AMOUNT DECREASES IN PROPORTION, ACCORDING TO AN AGREEMENT SIGNED BETWEEN THE BENEFICIARY AND APPLICANT.

.

THE TERMS OF VALIDATION OF THE GUARANTEE: THE FULL AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT BY THE BENEFICIARY TO BE EFFECTED NOT LATER THAN 31/MARCH/2016. REQUEST OF PAYING THE GUARANTEE BY THE BENEFICIARY MUST BE/TO BE ACCEPTED BY THE GUARANTOR ON THIS DATE WITH THE CONFIRMATION OF RECEIVING FUNDS BY APPLICANT. IF THE BENEFICIARY'S WRITING REQUEST WILL NOT BE ACCEPTED WITHIN THE VALIDITY OF THE ABOVE NAMED GUARANTEE, WITH REFERENCE TO THE OUTSTANDING COMMITMENT BY THE APPLICANT, INCLUDING AN ENCLOSED COPY OF THE AGREEMENT AND ALL OTHER DOCUMENTS PROVIDED WITH THE PRESENT GUARANTEE THIS GUARANTEE EXPIRES AUTOMATICALLY AND CANCELS WITH THE EXPIRATION.

.

ALSO THIS BANK GURANTEE CANCELS IN THE FOLLOWING CASES: WITH THE PAYMENT TO THE BENEFICIARY OF THE AMOUNT, ON WHICH THE GUARANTEE IS ISSUED. WAIVING HIS RIGHTS UNDER THIS GUARANTEE IN WRITTEN FORM BY THE BENEFICIARY AND RETURN OF THE ORIGINAL OF THIS GUARANTEE TO THE GUARANTOR. FULLY PERFORMING THE OBLIGATION UNDER THIS GUARANTEE BY THE APPLICANT, CONFIRMED IN WRITTEN FORM BY THE BENEFICIARY.
THIS GUARANTEE OPERATES UNDER THE UNIFORM RULES FOR DEMAND GUARANTEES SET BY THE INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE ON GUARANTEES (PUBLICATION NO.758).

.

THIS GUARANTEE IS EFFECTIVE FROM 18/DEC/2015 UNTIL 31/MARCH/2016. ANY DEMAND FOR PAYMENT, DOCUMENT AND NOTIFICATION RELATING TO THIS GUARANTEE MUST BE/TO BE ACCEPTED BY THE GUARANTOR ON OR BEFORE THE EXPIRY DATE VIA MT799. AFTER THE EXPIRY DATE, THIS GUARANTEE SHALL BECOME NULL AND VOID, AND ANY DEMAND FOR PAYMENT OR DOCUMENT RELATING TO THIS GUARANTEE SUBMITTED AFTER THE EXPIRY DATE SHALL BE INVALID AND SHALL BE AUTOMATICALLY DISCHARGED WITHOUT ANY OBLIGATION THEREUNDER.

.

WE AUTHORIZE YOU TO SEND/HAND/DELIVER THE GUARANTEE TO THE FOLLOWING PERSON (S): MAIZER GHONGHADZE, PERSONAL NUMBER: 57001006416, PHONE NO: 599777058. ONE OF THE ABOVE PERSONS IS/ ARE ALSO AUTHORIZED TO COLLECT GUARANTEE AT YOUR COUNTERS.

.

PLS SEND ANY DEMANDS TO OUR INTERNATIONAL BUSINESS DEPARTMENT: 3 WALKER STREET, EDINBURGH, LOTHIAN EH3 7JY UK.

.

ALL BANKING COMMISSIONS AND CHARGES OF BASISBANK MUST BE COLLECTED FROM APPLICANT'S ACCOUNT HELD AT BASISBANK.

.

RGRDS, POINT BANK LTD

.

UNQUOTE
72: SENDER TO RECEIVER INFORMATION
PLS ADVISE THIS MESSAGE TO CBASGE22
WITHOUT ANY YOUR RESPONSIBILITY.
ANY CLAIMS AND EXPENSES CAN NOT
BE CLAIMED FROM US. NOT OUR (CIBGRUMMXXX)
UNDERTAKING. RGRDS, CIBGRUMMXXX.
++++++++++++++++++++++ U N Q U O T E ++++++++++++++++++++++++++
..
..
CREDIT DNEPR BANK DOES NOT BEAR ANY LIABILITY AND OBLIGATIONS